

Лопатина Татьяна Яковлевна

**ОСОБЕННОСТИ ХАРАКТЕРА АВТОРСКОГО ИЗЛОЖЕНИЯ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ СВЯЗАННОСТИ НАУЧНОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ ЖУРНАЛЬНЫХ СТАТЕЙ)**

В работе рассматриваются вопросы характера авторского изложения и лингвистические средства связанности научно-медицинских журнальных статей. Обосновывается практическая значимость таких знаний для успешного перевода таких текстов. Дается характеристика лексических и синтаксических средств достижения логической стройности научных медицинских текстов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/2-1/35.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/2-1/35.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. I. С. 132-134. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/2-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/2-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81.42

**Филологические науки**

*В работе рассматриваются вопросы характера авторского изложения и лингвистические средства связанности научно-медицинских журнальных статей. Обосновывается практическая значимость таких знаний для успешного перевода таких текстов. Дается характеристика лексических и синтаксических средств достижения логической стройности научных медицинских текстов.*

*Ключевые слова и фразы:* характер авторского изложения; последовательная связанность научной медицинской статьи; лексические и синтаксические средства.

**Лопатина Татьяна Яковлевна**

Уральский государственный университет путей сообщения  
tatiana010157@rambler.ru

## ОСОБЕННОСТИ ХАРАКТЕРА АВТОРСКОГО ИЗЛОЖЕНИЯ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ СВЯЗАННОСТИ НАУЧНОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ ЖУРНАЛЬНЫХ СТАТЕЙ)<sup>©</sup>

Как известно, успешный перевод даже с иностранного языка на родной (переводчик – носитель языка) требует не только одной начитанности в литературе соответствующего стиля. Перед переводчиком встает задача создания в переводе коммуниката, который полностью отвечает требованиям соответствующего функционального стиля. Для этого необходимо выбрать из всего набора языковых средств только те, которые традиционно используются носителями языка в том или ином функциональном стиле и являются оптимальными из возможных синонимических вариантов.

Несомненно, что переводчик научной литературы тоже должен обладать знанием о том, какие качественно-речевые характеристики присущи произведению научной литературы, какими приёмами эти качества речи достигаются и на каких языковых средствах эти приёмы основаны.

В своей работе мы попытались рассмотреть некоторые особенности лингвистических средств, которые используются для достижения последовательной связанности научно-медицинских статей, а также виды характера авторского изложения в них. Как известно, говоря о характере авторского изложения в естественнонаучных статьях, некоторые авторы выделяют его 3 наиболее контрастные разновидности: научно-теоретическая, научно-методическая и научно-техническая. Следует выделить ещё и научно-обзорные статьи. Цель их – всесторонний критический обзор того, что сделано предшественниками по данной теме, и определение главных линий развития на перспективу [1]. В характере содержания выделенных типов научных статей имеются существенные различия. Различный характер типового содержания научных статей обусловлен соотносённостью их с различными этапами научного исследования или, если смотреть шире, с эмпирическим или теоретическим уровнями научного познания; с видом исследуемого субъекта – эмпирически данным или идеальным конструктом, со способом получения нового знания – формально-выводным, совершающимся по законам логики, или экспериментальным, связанным с предметной деятельностью учёных, и т.д. [3]. Разная направленность содержания – теоретическая, практическая, собственно-информативная [2] – объясняется также и своеобразием целеустановок отдельных этапов исследований. Существует, как показали результаты исследований, связь между типом содержания и способом его изложения. Конкретная целеустановка и доминантный тип содержания вызывают вполне определённый способ изложения, базирующийся на той или иной речевой форме. В статьях научно-методических, предметом речи в которых выступают действие исследователей, набор последовательностей материальных или мысленных операций учёных, наблюдается приём использования речевой формы «сообщение». В статьях научно-теоретического характера, содержащих главным образом объяснение зафиксированных опытом фактов, явно преобладает речевая форма «рассуждение». Поскольку медицина является наукой, в основе которой лежат практические знания, и, соответственно, все медицинские статьи представляют собой описание предшествующего опыта, то преобладающей речевой формой в них является речевая форма «сообщение»:

«In 47 out of 65 concordant pairs the second twin became diabetic within 3 years of the first. In 16 pairs the interval was between 3 and 10 years and in only 2 it exceeded 10 years. The average interval for all concordant twins was 3.3 years but it tended to be longer in pairs where the index twin was diagnosed before the age of 40 years than in those diagnosed after this age (2.6 years). For younger-onset twin it was longer in males (5.7 years) than in females (2.7 years). Over the age of 40 the interval did not differ significantly between the sexes [12, p. 190]. / Среди 47 из 65 безусловных пар у второго близнеца появлялся диабет в течение 3 лет развития его у первого близнеца. Среди 16 пар интервал был от 3 до 10 лет и только у двух он превысил 10 лет. Средний интервал для всех безусловных близнецов был 3,3 года, однако являлся немного длиннее у тех пар, у которых у первого близнеца диабет был диагностирован впервые до 40 лет по сравнению с теми, у которых его обнаружили после этого возраста (2,6 года). Интервал этот был длиннее у мужчин (5,7 лет), нежели у женщин (2,7 года). При возрасте старше 40 лет данный интервал не отличался существенно между полами.

Известно, что для научного текста характерна ярко выраженная последовательная связанность. Какими же лингвистическими средствами достигается она в научной медицинской статье?

Среди синтаксических средств, при помощи которых достигается эта связанность и логическая стройность, можно выделить, прежде всего, порядок следования членов предложения [4]. Подавляющее большинство предложений в научном тексте начинается не с подлежащего, а с какого-либо другого члена предложения. Чаще всего в научно-медицинских статьях такими членами могут быть:

Обстоятельство:

а) обстоятельство времени (чаще всего):

«At the end of the trial the patients were asked which period of treatment if any they had preferred... During the trial the regular white cell counts haemoglobin estimations erythrocyte sedimentation rates? Liver function tests and urine analyses were carried out» [10, p. 512]. / В конце эксперимента у пациентов спросили, какой период лечения был для них предпочтительнее... Во время эксперимента брали общий анализ крови, подсчитывали гемоглобин и СОЭ, осуществляли анализы мочи, проводили исследования печени;

б) обстоятельство места:

«In this paper we describe a clinical therapeutic trial of azapropazone in 2 doses in patients with rheumatoid arthritis» [Ibidem, p. 510]. / В данной статье мы описываем клиническое испытание лечения азапропазоном в двойной дозировке больных ревматоидным артритом;

с) обстоятельство условия:

«If high dose – blockers will cause hypotension, and indoramin has been used for this purpose» [7, p. 58]. / Если ингибиторы в высоких дозах вызывают пониженное давление, то вместо них назначают индорамин;

д) обстоятельство образа действия:

«In screening tests for drug action in normal subjects, the actual degree of change is often irrelevant, as in many disease states the drug effect is related to the initial severity of the condition» [9, p. 68]. / При скрининг-тестах действия лекарства на нормальных людей действительная степень изменений зачастую неуместна, поскольку при многих болезненных состояниях эффективность лекарства связана с первоначальной тяжестью состояния;

е) обстоятельство цели:

«To assess a dose-effect relationship, doses of flurbiprofen from 10 mg to 100 mg daily for 1 week were used [8, p. 83]». / Для определения связи между дозировкой и эффективностью использовали флурбипрофен в дозировке от 10 до 100 мг в течение 1 недели ежедневно;

ф) обстоятельство причины:

«Wishing to deal with such problems of definition, the research committee planned a therapeutic multi-practice in patients» [Ibidem, p. 87]. / Стремясь разобраться с такими проблемами определения, научный комитет запланировал проведение лечебной мультипрактики среди пациентов.

Очень характерным для научного медицинского текста является использование безличных предложений, представляющих собой часть сложноподчинённого предложения с составным сказуемым, с модально-оценочным значением служебной части, и совершенно определённого содержания [5]. Они выражают какое-то отношение говорящего к тому факту, который излагается в придаточном предложении. При этом особенно часто употребляются безличные предложения с модальным составным сказуемым:

«It can be seen that the two groups of patients were similar in respect of age and sex distribution, height and weight measurements, presence of subcutaneous nodules, haemoglobin concentrations, ESR and serum levels» [11, p. 375]. / Очевидно, что обе группы пациентов были одинаковы в смысле распределения по полу и возрасту, показателям веса и роста, наличия подкожных узелков, гемоглобину, средним корпускулярным концентрациям гемоглобина, СОЭ и уровню сыворотки.

Кроме того, нередко используются безличные предложения с составным сказуемым оценочного характера типа: *it is interesting, it is true, it is surprising* и т.д.:

«It was surprising that at the same concentration, readily attainable in vivo, cloxacillin and cephradine produced equivalent bacterial activity at 6 and 24 hours although before 6 hours cephradine sometimes killed faster than cloxacillin» [Ibidem, p. 381]. / Неожиданным явилось то, что в одинаковой концентрации, быстро достигаемой in vivo, клоксациллин и цефрадин обладали и одинаковой бактерицидной активностью через 6 и 24 часа, хотя цефрадин иногда действовал быстрее клоксациллина ранее чем через 6 часов.

Среди лексических средств, при помощи которых достигается особая связанность научного медицинского текста, следует отметить, прежде всего, частое употребление местоимений *this, that*. Большое количество предложений научно-медицинской прозы начинается с местоимения *this*. В нём обобщается какая-то часть содержания предыдущих предложений, и вследствие этого между предшествующими предложениями и данным создаётся очень последовательная конструктивная связь:

«This has led to considerable discussion about the etiology of symptoms in the remaining 5.5%, and many factors ranging from allergy to anxiety neurosis have been incriminated» [6, p. 223]. / Это привело к обсуждению на тему этиологии симптомов у оставшихся 5.5%, и были инкриминированы многие факторы, от аллергии до тревожного невроза.

При этом *this* чаще всего встречается в функции подлежащего или входит в группу подлежащего:

«These were identical in both groups» [Ibidem, p. 223]. / Они были одинаковыми в обеих группах.

Что касается местоимения *that*, то оно употребляется обычно в качестве слова-заменителя (слов, группы слов, употреблявшихся в предшествовавшем предложении):

«Findings summarized in Table 7 indicate that the mean prednisolone-equivalent daily dose in the 16 patients with abnormal diurnal rhythms was 9.84 mg which was slightly, but not significantly higher than that received by the 16 patients who showed presence or a normal diurnal rhythm of plasma cortisol» [Ibidem, p. 227]. / *Результаты, представленные в Таблице 7, указывают на то, что средняя дневная доза, эквивалентная преднизолону, у 16 пациентов с нарушенными суточными ритмами была 9.84 мг, которая была незначительно выше той, которую получали 13 пациентов, показавших наличие или нормальный суточный ритм кортизола плазмы.*

Чрезвычайно типичным для выражения последовательной связанности научного медицинского текста является использование в начале предложений целого ряда наречий – *thus, nevertheless, therefore, again, now, also, yet, besides, however, first, second, finally, consequently, moreover, further* и др. Они не являются членами предложений и не выполняют функции союзов, т.к. не служат для связи слов в предложении. Они используются не для грамматической связи, а для конструктивной связи текста, соединяют куски текста в одно стройное целое. Ту же задачу выполняют и некоторые сочетания слов типа: *in fact, in general, in short, in particular, in this way, in other words, as we have just seen* и т.д.

В заключение хотелось бы отметить, что, поскольку медицина является наукой, в основе которой лежат практические знания, то все медицинские тексты, следовательно, представляют собой описание предшествующего опыта, преобладающей речевой формой в них является речевая форма «сообщение». Что касается ярко выраженной последовательной связанности научных медицинских текстов, то она достигается с помощью лексических и синтаксических средств. Среди лексических средств связи можно выделить частое употребление указательных местоимений, использование в начале предложения целого ряда наречий, используемых не для грамматической связи, а для конструктивной связи текста и соединяющих куски текста в одно стройное целое.

Среди синтаксических средств, при помощи которых достигаются эта связанность и логическая стройность, можно отметить порядок следования членов предложения и использование безличных предложений.

#### Список литературы

1. **Васильев Ю. А.** О влиянии композиционно-смысловой организации научного текста на его языково-стилистические характеристики // *Стиль научной речи* / отв. ред. Е. С. Троянская. М.: Наука, 1978. С. 75-95.
2. **Кожина М. Н.** О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими: учеб. пособие. Пермь: Изд-во Пермского гос. ун-та, 1972. 395 с.
3. **Медведев А. Р.** К вопросу о микрокомпозиции научно-технических текстов // *Стиль научной речи* / отв. ред. Е. С. Троянская. М.: Наука, 1978. С. 95-117.
4. **Скибо В. Н.** О контактности предложений в английской научной прозе // *Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М. Тореца* / под ред. В. М. Павлова. М., 1973. Вып. 73. С. 17-29.
5. **Степанян Л. Л.** Синтактико-стилистическое построение письменной речи как аспект когнитивной лингвистики // *Филологические науки*. М.: Изд-во МГУ им. М. В. Ломоносова, 2001. С. 81-85.
6. **Brooks D., Mauder A.** Pathogenesis of the Urethral Syndrome in Women // *The Lancet*. Elsevier, 2009. Vol. 373. Is. 9669. P. 214-231.
7. **Fares K. M.** The Effect of Parenteral Imdoramin on Peripheral Blood Flow in Patients with Raynaud's Disease // *Current Medical Research & Opinion*. 1974. Jan. Vol. 2. No. 2. P. 57-62.
8. **Frolund F.** Treatment of Depression in General Practice: a Controlled Trial of Flupenthixol // *Current Medical Research & Opinion*. 1974. Jan. Vol. 2. No. 2. P. 78-89.
9. **Grennen D. M.** Preliminary Clinical Evaluation of Azapropazone in Rheumatoid Arthritis // *Current medical Research & Opinion*. Jan. 1974. Vol. 2. No. 2. P. 67-71.
10. **Hill S. R.** Effect of Local Atenolol on Intraocular Pressure in Normal Subjects Using a Non-Invasive Method // *Current Medical Research & Opinion*. 1974. Vol. 2. No. 9. P. 510-514.
11. **Jasani M. K.** Some Clinical Observation on the Diurnal Rhythm of Plasma Cortisol in Patients with Rheumatoid Arthritis Treated with Oral Corticosteroid Drugs // *Current Medical Research and Opinion*. 1974. Jan. Vol. 2. No. 7. P. 373-386.
12. **Tattersall R. B.** Diabetes in Identical Twins // *The Lancet*. Elsevier, 2009. Vol. 373. Is. 9669. P. 187-198.

#### FEATURES OF AUTHOR'S PRESENTATION NATURE AND LINGUISTIC MEANS OF SCIENTIFIC TEXT RELATEDNESS (BY THE MATERIAL OF MODERN JOURNAL ARTICLES)

**Lopatina Tat'yana Yakovlevna**  
*Ural State University of Railway Transport*  
 tatiana010157@rambler.ru

The article considers the questions of author's presentation nature and linguistic means of relatedness in the scientific medical journal articles. The practical significance of such knowledge for the successful translation of such texts is substantiated. The characteristic of lexical and syntactic means of the achievement of logical coherence in scientific medical texts is given.

*Key words and phrases:* nature of author's presentation; successive relatedness of scientific medical articles; lexical and syntactic means.